

## Ustawa Chińskiej Republiki Ludowej w sprawie wwozowej i wywozowej kwarantanny zwierząt i roślin

Przyjęta na 22 posiedzeniu Stałego Komitetu podczas Siódmego Kongresu Ludowego 30 października 1991, opublikowana postanowieniem nr 53 Prezydenta Chińskiej Republiki Ludowej z dnia 30 października 1991 r., obowiązująca od dnia 1 kwietnia 1992 r.

### Spis treści

Rozdział I Postanowienia ogólne

Rozdział II Kwarantanna wwozowa

Rozdział III Kwarantanna wywozowa

Rozdział IV Kwarantanna tranzytowa

Rozdział V Kwarantanna przedmiotów przewożonych w ruchu pasażerskim i pocztą

Rozdział VI Kwarantanna środków transportu

Rozdział VII Odpowiedzialność prawna

Rozdział VIII Postanowienia dodatkowe

Rozdział I

Postanowienia ogólne

Artykuł 1

Niniejsza ustawa ma na celu zapobieganie wprowadzaniu do, i wydostawaniu się z kraju zakaźnych i pasożytniczych chorób zwierząt, szkodliwych owadów i chwastów niebezpiecznych dla roślin oraz innych organizmów szkodliwych (zwanym dalej skrótowo chorobami, szkodliwymi owadami i organizmami szkodliwymi), ochronę produkcji rolnej, leśnej, hodowli zwierząt i rybołówstwa, jak również zdrowia ludzi oraz promowanie i rozwój zagranicznych stosunków gospodarczych i handlu.

Artykuł 2

Na mocy niniejszej ustawy zwierzęta i rośliny, produkty pochodzenia zwierzęcego i roślinnego oraz inne przedmioty podlegające kwarantannie, pojemniki i materiały opakowaniowe użyte do przewozu zwierząt i roślin, jak również środki transportu pochodzące z obszarów objętych epidemiami chorób zwierząt lub roślin podlegają inspekcji kwarantannowej podczas wwozu lub wywozu.

Artykuł 3

W ramach Rady Państwa utworzony zostanie departament kwarantanny zwierząt i roślin (zwany dalej skrótowo Departamentem Kwarantanny Zwierząt i Roślin), którego zadaniem będzie zharmonizowane administrowanie wwozową i wywozową kwarantanną zwierząt i roślin na terytorium całego kraju. Na mocy niniejszej ustawy portowe urzędy kwarantanny zwierząt i roślin podlegające Departamentowi Kwarantanny Zwierząt i Roślin znajdujące się w portach uczestniczących w wymianie zagranicznej i w miejscach, gdzie dokonuje się wwozowej i wywozowej kwarantanny zwierząt i roślin, będą prowadzić wwozową i wywozową kwarantannę roślin i zwierząt.

Departament odpowiedzialny za kwarantannę produktów pochodzenia zwierzęcego wywożonych z kraju w celach handlowych zostanie wyznaczony decyzją Rady Państwa.

Departament rolnictwa Rady Państwa będzie odpowiedzialny za wwozową i wywozową kwarantannę zwierząt i roślin na terytorium całego kraju.

#### Artykuł 4

Portowy urząd kwarantanny zwierząt i roślin ma następujące funkcje i uprawnienia podczas inspekcji kwarantannowej:

- (1) prawo wejścia na pokład statku, pojazdu lub samolotu w celu wykonania czynności kwarantannowych w ramach niniejszej ustawy;
- (2) prawo wejścia na teren portu morskiego, lotniczego, stacji kolejowej lub dworca autobusowego, urzędu pocztowego lub miejsca przechowywania, przetwarzania, rozmnażania lub uprawy przedmiotów kwarantannowych w celu wykonania inspekcji kwarantannowej i pobrania prób, zgodnie z właściwymi przepisami;
- (3) prawo do wejścia na teren związany z produkcją lub przechowywaniem w celu wykonania monitoringu lub przeprowadzenia dochodzenia w sprawie epidemii lub nadzoru kwarantannowego i zwalczania;
- (4) prawo do konsultacji, wykonania kopii lub wyciągów z rejestrów, listów przewozowych, umów, faktur lub innych dokumentów związanych z przedmiotami kwarantannowymi.

#### Artykuł 5

Urzędowo zakazuje się wwozu na teren kraju następujących przedmiotów:

- (1) mikroorganizmów patogenicznych (w tym kultur tkankowych, bakterii i wirusów) zwierząt i roślin, szkodliwych owadów i innych organizmów szkodliwych;
- (2) zwierząt i roślin oraz produktów z nich wytworzonych oraz innych przedmiotów podlegających kwarantannie z krajów i regionów dotkniętych epidemią choroby zwierząt lub roślin;
- (3) padliny; oraz
- (4) gleby.

Jeżeli portowy urząd kwarantanny zwierząt i roślin stwierdzi przedmioty, których wwóz do kraju jest zakazany na mocy poprzedniego ustępu, nakaże ich zwrot do kraju pochodzenia lub zniszczenie.

Osoby importujące przedmioty, których wwóz do kraju jest zakazany na mocy pierwszego ustępu niniejszego artykułu do celów specjalnych, takich jak badania naukowe, muszą uprzednio złożyć wniosek i uzyskać zgodę Departamentu Kwarantanny Zwierząt i Roślin.

Wykazy przedmiotów, których wwóz do kraju jest zakazany na podstawie punktu (2) pierwszego ustępu niniejszego artykułu zostaną opracowane i ogłoszone przez Departament Rolnictwa Rady Państwa.

#### Artykuł 6

W przypadku poważnej epidemii choroby zwierząt lub roślin występującej poza granicami kraju mogącej rozprzestrzenić się na terytorium Chin, Rada Państwa wprowadzi wyjątkowe środki prewencyjne i może, w razie

konieczności, wydać zakaz wjazdu do kraju środków transportu z obszarów objętych epidemią choroby zwierząt lub roślin lub nakazać blokadę stosownych portów; lokalne organy władzy ludowej na obszarach zagrożonych epidemią choroby zwierząt lub roślin, jak również odpowiednie portowe urzędy kwarantanny zwierząt i roślin podejmą bezzwłocznie wyjątkowe środki prewencyjne i jednocześnie przekażą odpowiednie informacje organom władzy ludowej wyższych szczebli i Departamentowi Kwarantanny Zwierząt i Roślin.

Departamenty poczty i telekomunikacji oraz departamenty transportu potraktują priorytetowo transmisję lub przewóz sprawozdań dotyczących poważnych epidemii chorób zwierząt i roślin oraz materiałów przesyłanych do inspekcji kwarantannowej.

#### Artykuł 7

Departament Kwarantanny Zwierząt i Roślin oraz portowe urzędy kwarantanny zwierząt i roślin realizować będą system nadzoru kwarantannowego nad procedurami produkcji, przetwarzania i przechowywania zwierząt i roślin oraz produktów pochodzenia zwierzęcego i roślinnego przeznaczonych do wwozu lub wywozu.

#### Artykuł 8

Podczas wykonywania zadań w zakresie inspekcji kwarantannowej w portach morskich, portach lotniczych, stacjach kolejowych, dworcach autobusowych i urzędach pocztowych, portowe urzędy kwarantanny zwierząt i roślin skoordynują swoje działania z odpowiednimi władzami, takimi jak władze celne, komunikacyjne, lotnictwa cywilnego, kolejowe i pocztowe.

#### Artykuł 9

Każdy funkcjonariusz i organ urzędu kwarantanny zwierząt i roślin musi wykonywać swoje obowiązki sumiennie i bezstronnie.

Żadna osoba fizyczna ani prawna nie może przeszkodzić funkcjonariuszowi ani organowi urzędu kwarantanny zwierząt i roślin w wykonywaniu obowiązków zgodnie z prawem.

### Rozdział II

#### Kwarantanna wwozowa

#### Artykuł 10

Każda osoba dokonująca importu zwierząt, produktów pochodzenia zwierzęcego, nasion, siewek lub innego materiału rozmnożeniowego musi uprzednio złożyć wniosek i dopełnić formalności związanych z badaniem i uzyskaniem zgody w ramach inspekcji kwarantannowej.

#### Artykuł 11

Osoby dokonujące importu zwierząt lub roślin, produktów pochodzenia zwierzęcego lub roślinnego lub innych przedmiotów kwarantannowych w ramach współpracy, wymiany, darowizny lub pomocy handlowej, naukowej lub technologicznej umieszczają w umowach lub porozumieniach zapisy określające wymagania kwarantannowe określone prawem ChRL i mówiące o konieczności załączenia świadectw kwarantannowych wydanych przez organ odpowiedzialny za kwarantannę zwierząt lub roślin kraju lub regionu eksportera.

#### Artykuł 12

Właściciel towaru lub jego przedstawiciel występuje do urzędu kwarantanny zwierząt i roślin w porcie wwozu o przeprowadzenie inspekcji kwarantannowej przed wwozem lub w jego momencie na podstawie dokumentów, takich jak świadectwa kwarantannowe wydane przez kraj lub region eksportera i umowy handlowe.

#### Artykuł 13

Po wjeździe do portu środka transportu przewożącego zwierzęta, portowy urząd kwarantanny zwierząt i roślin w celu zapobieżenia epidemii wdroży na miejscu środki prewencyjne i przeprowadzi dezynfekcję osób wchodzących na pokład środka transportu lub z niego schodzących oraz mających kontakt ze zwierzętami, środkami transportu do ich przewozu i obszarami zanieczyszczonymi.

#### Artykuł 14

Importowane zwierzęta, rośliny, produkty pochodzenia zwierzęcego i roślinnego oraz inne przedmioty kwarantannowe zostaną poddane kwarantannie w porcie wwozu; zabrania się ich wyładunku ze środka transportu bez zgody portowego urzędu kwarantanny zwierząt i roślin.

Importowane zwierzęta i rośliny wymagające izolacji w celu przeprowadzenia inspekcji kwarantannowej zostaną umieszczone w obszarze kwarantannowym wyznaczonym przez portowy urząd kwarantanny zwierząt i roślin.

W przypadku braku odpowiednich warunków w porcie wwozu Departament Kwarantanny Zwierząt i Roślin może podjąć decyzję o przetransportowaniu zwierząt, roślin, produktów pochodzenia zwierzęcego lub roślinnego lub innych przedmiotów kwarantannowych do wyznaczonego miejsca celem przeprowadzenia inspekcji kwarantannowej. Podczas transportu, załadunku i wyładunku, właściciel lub jego pełnomocnik podejmą działania prewencyjne w celu zapobieżenia epidemii. Wyznaczone miejsca przechowywania, przetwarzania, karmienia lub sadzenia będą spełniać przepisy w zakresie kwarantanny zwierząt i roślin i zapobiegania epidemiom.

#### Artykuł 15

Importowane zwierzęta, rośliny, produkty pochodzenia zwierzęcego lub roślinnego lub inne przedmioty kwarantannowe, które przejdą inspekcję kwarantannową są dopuszczone do wwozu na terytorium kraju; służby celne, po weryfikacji, dokonają ich odprawy na podstawie wydanych świadectw kwarantannowych lub pieczęci portowych urzędów kwarantanny zwierząt i roślin znajdujących się na dołączonych deklaracjach celnych.

W przypadku importowanych zwierząt, roślin, produktów pochodzenia zwierzęcego i roślinnego i innych przedmiotów kwarantannowych, które muszą zostać przeniesione poza obszar pod nadzorem celnym w celu przeprowadzenia inspekcji kwarantannowej, służby celne, po weryfikacji, dokonają ich odprawy na podstawie Dokumentu Przeniesienia Przedmiotów Kwarantannowych wydanego przez portowy urząd kwarantanny zwierząt i roślin.

#### Artykuł 16

W przypadku zwierząt, które niepomyślnie przejdą inspekcję kwarantannową, portowy urząd kwarantanny zwierząt i roślin wyda Dokument Postępowania Kwarantannowego nakazujący właścicielowi lub jego przedstawicielowi podjęcie wobec nich następujących kroków:

(1) Zwierzęta, u których stwierdzone zostanie porażenie chorobą zakaźną lub pasożytniczą klasy A oraz inne zwierzęta mające z nimi kontakt zostaną zawrócone do miejsca pochodzenia lub ubite, a ich szczątki zniszczone; lub

(2) Zwierzęta, u których stwierdzone zostanie porażenie chorobą zakaźną lub pasożytniczą klasy B zostaną zawrócone do miejsca pochodzenia lub ubite; zwierzęta mające z nimi kontakt zostaną umieszczone w miejscu izolacji lub innym wyznaczonym miejscu w celu obserwacji.

W przypadku zwierząt, które niepomyślnie przejdą inspekcję kwarantannową, portowy urząd kwarantanny zwierząt i roślin wyda Dokument Postępowania Kwarantannowego nakazujący właścicielowi lub jego przedstawicielowi przeprowadzenie zabiegów dezynfekcyjnych, zawrócenie do miejsca pochodzenia lub zniszczenie. Produkty lub przedmioty, które przejdą inspekcję kwarantannową po przeprowadzonym zabiegu dezynfekcji zostaną wpuszczone na terytorium kraju.

#### Artykuł 17

W przypadku wykrycia podczas inspekcji kwarantannowej porażenia importowanych roślin, produktów pochodzenia roślinnego lub innych przedmiotów przez choroby, agrofagi lub chwasty zagrażające roślinom, portowy urząd kwarantanny zwierząt i roślin wyda Dokument Postępowania Kwarantannowego nakazujący właścicielowi lub jego przedstawicielowi przeprowadzenie zabiegów dezynfekcyjnych, zawrócenie do miejsca pochodzenia lub zniszczenie. Produkty lub przedmioty, które przejdą inspekcję kwarantannową po przeprowadzonym zabiegu dezynfekcji zostaną wpuszczone na terytorium kraju.

#### Artykuł 18

Wykazy chorób zakaźnych lub pasożytniczych zwierząt klasy A i klasy B, o których mowa w artykule 16, ustępie 1, punkt 1 i 2 niniejszej ustawy oraz wykazy chorób, agrofagów i chwastów zagrażających roślinom, o których mowa w artykule 17 niniejszej ustawy zostaną opracowane i ogłoszone przez Departament Rolnictwa Rady Państwa.

#### Artykuł 19

W przypadku wykrycia w drodze inspekcji kwarantannowej, że importowane zwierzęta lub rośliny, produkty pochodzenia zwierzęcego lub roślinnego lub inne przedmioty kwarantannowe są porażone przez choroby, owady lub organizmy szkodliwe nie ujęte w wykazach, o których mowa w artykule 18 niniejszej ustawy, ale są skrajnie groźne dla rolnictwa, leśnictwa, hodowli zwierzęcej lub rybołówstwa, portowy urząd kwarantanny zwierząt i roślin, w zgodzie z odpowiednimi przepisami Departamentu Rolnictwa Rady Państwa, nakaże właścicielowi lub jego przedstawicielowi przeprowadzenie dezynfekcji towaru, jego zawrócenie do miejsca przeznaczenia lub zniszczenie. Produkty lub przedmioty, które przejdą inspekcję kwarantannową po przeprowadzonym zabiegu dezynfekcji zostaną wpuszczone na terytorium kraju.

### Rozdział III

#### Kwarantanna wywozowa

#### Artykuł 20

Właściciel wywożonych zwierząt lub roślin, produktów pochodzenia zwierzęcego lub roślinnego lub innych przedmiotów lub jego przedstawiciel przed wywozem występuje do urzędu kwarantanny zwierząt i roślin o przeprowadzenie inspekcji kwarantannowej.

Wywożone zwierzęta i rośliny wymagające izolacji w celu przeprowadzenia inspekcji kwarantannowej zostaną umieszczone w obszarze kwarantannowym wyznaczonym przez portowy urząd kwarantanny zwierząt i roślin.

#### Artykuł 21

Eksportowane zwierzęta i rośliny, produkty pochodzenia zwierzęcego i roślinnego lub inne przedmioty kwarantannowe zostaną poddane kwarantannie przez portowy urząd kwarantanny zwierząt i roślin, a te z nich, które przejdą inspekcję kwarantannową lub będą spełniać odpowiednie normy po zabiegu dezynfekcji uzyskują zgodę na opuszczenie kraju. Służby celne, po weryfikacji, dokonają ich odprawy na podstawie wydanych świadectw kwarantannowych lub pieczęci portowych urzędów kwarantanny zwierząt i roślin znajdujących się na dołączonych deklaracjach celnych. Zgoda na opuszczenie kraju nie zostanie wydana w przypadku towarów, które nie przejdą inspekcji kwarantannowej i towarów, które nie mogą być poddane skutecznej dezynfekcji.

#### Artykuł 22

W następujących przypadkach właściciel zwierząt lub roślin, produktów pochodzenia zwierzęcego lub roślinnego lub innych przedmiotów kwarantannowych, które przeszły inspekcję kwarantannową, lub jego przedstawiciel będą musieli złożyć wniosek o ponowną inspekcję:

- (1) Zmiana kraju lub regionu importera na kraj lub region o innych wymaganiach kwarantannowych;
- (2) Zmiana opakowań lub ponowne pakowanie produktów lub towarów rozpakowanych;
- (3) Przekroczenie określonego terminu ważności inspekcji kwarantannowej.

### Rozdział IV

#### Kwarantanna tranzytowa

#### Artykuł 23

Osoby ubiegające się o przewóz zwierząt przez terytorium Chin tranzytem muszą wcześniej uzyskać zgodę Departamentu Kwarantanny Zwierząt i Roślin ChRL, a przewóz ten musi być dokonany przez wyznaczony port i wyznaczoną trasę.

Środek transportu, kontenery, pasza i ściółka dla zwierząt przewożonych tranzytem muszą spełniać przepisy ChRL w sprawie kwarantanny zwierząt i roślin.

#### Artykuł 24

Nadawca zwierząt lub roślin, produktów pochodzenia zwierzęcego lub roślinnego lub innych produktów kwarantannowych przewożonych tranzytem lub osoba im towarzysząca musi w porcie wwozu przedłożyć portowemu urzędowi kwarantanny zwierząt i roślin listy przewozowe i świadectwa kwarantanny wydane przez urzędowy organ kwarantanny zwierząt lub roślin kraju lub regionu eksportera celem przeprowadzenia inspekcji kwarantannowej. W porcie wwozu nie ma obowiązku przeprowadzania dodatkowych inspekcji kwarantannowych.

#### Artykuł 25

Zwierzęta, które przejdą inspekcję kwarantannową mogą zostać przewiezione przez terytorium kraju tranzytem; w przypadku wykrycia zwierzęcej choroby zakaźnej lub pasożytniczej wymienionej w wykazach, o których mowa w artykule 18 niniejszej ustawy, całe stado nie uzyska zgody na tranzyt.

Pasze dla zwierząt przewożonych tranzytem porażone przez choroby, owady lub organizmy szkodliwe zostaną poddane zabiegom dezynfekcyjnym lub nie uzyskają zgody na tranzyt lub zostaną zniszczone.

Padlina, odchody, ściółka i inne odpady powstałe podczas przewożenia zwierząt tranzytem muszą zostać poddane utylizacji zgodnie z przepisami departamentu kwarantanny zwierząt i roślin i nie mogą zostać porzucone bez zezwolenia.

#### Artykuł 26

Portowy urząd kwarantanny zwierząt i roślin dokona inspekcji środka transportu i opakowań roślin, zwierząt, produktów pochodzenia roślinnego i innych przedmiotów kwarantannowych dopuszczonych do przewozu tranzytem po przejściu inspekcji kwarantannowej; w przypadku wykrycia choroby, owadów lub organizmów szkodliwych wymienionych w wykazach, o których mowa w artykule 18 niniejszej ustawy, środki transportu lub opakowania zostaną poddane zabiegowi dezynfekcji lub zgoda na ich przejazd tranzytem nie zostanie wydana.

#### Artykuł 27

Zwierzęta, rośliny, produkty pochodzenia zwierzęcego i roślinnego oraz inne przedmioty kwarantannowe przewożone tranzytem nie mogą być wyładowywane ze środka transportu bez zgody organu kwarantanny zwierząt i roślin.

### Rozdział V

Kwarantanna przedmiotów przewożonych w ruchu pasażerskim i pocztą

#### Artykuł 28

Każda osoba zamierzająca przewieźć lub przesać pocztą na terytorium kraju nasiona, siewki lub inny materiał rozmnożeniowy musi uprzednio złożyć wniosek i dopełnić formalności związanych z badaniem i uzyskaniem zgody w ramach inspekcji kwarantannowej.

#### Artykuł 29

Wykazy zwierząt, roślin, produktów pochodzenia zwierzęcego i roślinnego i innych przedmiotów kwarantannowych, których przewożenie lub przesyłanie pocztą do kraju jest zakazane zostaną opracowane i ogłoszone przez Departament Rolnictwa Rady Państwa.

Zwierzęta, rośliny, produkty pochodzenia zwierzęcego i roślinnego lub inne przedmioty kwarantannowe wymienione w wykazach, o których mowa w poprzednim ustępie przewiezione lub przesłane pocztą na terytorium kraju zostaną zwrócone do miejsca pochodzenia lub zniszczone.

#### Artykuł 30

Osoby wjeżdżające na terytorium kraju przewożące zwierzęta, rośliny, produkty pochodzenia zwierzęcego i roślinnego lub inne przedmioty kwarantannowe nie ujęte w wykazach, o których mowa w artykule 29 niniejszej

ustawy, zgłoszą je do służb celnych w porcie wwozu i poddadzą inspekcji kwarantannowej przeprowadzanej przez portowy urząd kwarantanny zwierząt i roślin.

Osoby przewożące do kraju zwierzęta muszą posiadać dokumenty, takie jak świadectwa kwarantannowe wydane przez kraj lub region eksportera.

#### Artykuł 31

Portowy urząd kwarantanny zwierząt i roślin w Biurze Międzynarodowej Wymiany Pocztovej przeprowadzi inspekcję kwarantannową zwierząt, roślin, produktów pochodzenia zwierzęcego i roślinnego i innych przedmiotów kwarantannowych nie wymienionych w wykazach, o których mowa w artykule 29 niniejszej ustawy lub, w razie konieczności, przewiezie je do swojej siedziby w celu przeprowadzenia takiej inspekcji; towary te nie mogą być przewożone ani dostarczane bez inspekcji kwarantannowej.

#### Artykuł 32

Zwierzęta i rośliny, produkty pochodzenia zwierzęcego i roślinnego lub inne przedmioty kwarantannowe wwożone do kraju pocztą zostaną dopuszczone do dalszej obsługi, jeśli pomyślnie przejdą inspekcję kwarantannową lub będą spełniać odpowiednie normy po zabiegu dezynfekcji; towary, które nie przejdą pomyślnie inspekcji kwarantannowej i które nie mogą być poddane skutecznemu zabiegowi dezynfekcji, zostaną zwrócone do miejsca pochodzenia lub zniszczone z jednoczesnym wydaniem Dokumentu Postępowania Kwarantannowego.

#### Artykuł 33

Zwierzęta, rośliny, produkty pochodzenia zwierzęcego i roślinnego lub inne przedmioty kwarantannowe przewożone lub przesyłane pocztą poza terytorium kraju zostaną poddane kwarantannie przeprowadzanej przez portowy urząd kwarantanny zwierząt i roślin na wniosek właściciela.

### Rozdział VI

#### Kwarantanna środków transportu

#### Artykuł 34

Statki, samoloty i pociągi z obszarów objętych epidemią choroby zwierząt lub roślin po przybyciu do portu zostaną poddane kwarantannie przez portowy urząd kwarantanny zwierząt i roślin. W przypadku wykrycia chorób, owadów lub organizmów szkodliwych wymienionych w wykazach, o których mowa w artykule 18 niniejszej ustawy, towar zostanie objęty zakazem wyładunku ze środka transportu, poddany dezynfekcji, zaplombowany lub zniszczony.

#### Artykuł 35

Pojazdy wjeżdżające na terytorium kraju zostaną poddane dezynfekcji przez portowy urząd kwarantanny zwierząt i roślin w ramach zapobiegania rozprzestrzenianiu epidemii.

#### Artykuł 36

Odpady płynne i stałe pochodzenia zwierzęcego lub roślinnego znajdujące się w środku transportu wjeżdżającym lub wyjeżdżającym z kraju muszą zostać poddane utylizacji zgodnie z wytycznymi portowego urzędu kwarantanny zwierząt i roślin i nie mogą zostać porzucone bez zezwolenia.



#### Artykuł 37

Środki transportu przewożące zwierzęta i rośliny, produkty pochodzenia zwierzęcego i roślinnego oraz inne przedmioty podlegające kwarantannie muszą spełniać przepisy kwarantanny zwierząt i roślin oraz przepisy epidemiologiczne.

#### Artykuł 38

Stare jednostki pływające sprowadzane do kraju celem rozbiórki będą poddawane kwarantannie przez portowy urząd kwarantanny zwierząt i roślin. W przypadku wykrycia chorób, owadów lub organizmów szkodliwych wymienionych w wykazach, o których mowa w artykule 18 niniejszej ustawy, jednostki takie będą poddawane dezynfekcji.

### Rozdział VII

#### Odpowiedzialność prawna

#### Artykuł 39

Karze grzywny wymierzonej przez portowy urząd kwarantanny zwierząt i roślin podlegają osoby, które łamiąc przepisy niniejszej ustawy dopuszczają się następujących czynów:

- (1) Nie składają wniosku o inspekcję kwarantannową lub nie dopełnią formalności związanych z badaniem i zatwierdzeniem inspekcji kwarantannowej zgodnie z prawem;
- (2) Dokonują wyładunku zwierząt, roślin, produktów pochodzenia zwierzęcego i roślinnego lub innych przedmiotów kwarantannowych wwożonych na terytorium kraju ze środka transportu lub przewożą lub dostarczają je bez zezwolenia portowego urzędu kwarantanny zwierząt i roślin.
- (3) Dokonują bez zezwolenia przeniesienia lub utylizacji zwierząt lub roślin poddawanych inspekcji kwarantannowej w warunkach izolacji z nakazu portowego urzędu kwarantanny zwierząt i roślin.

#### Artykuł 40

Jeżeli zwierzęta, rośliny, produkty pochodzenia zwierzęcego lub roślinnego lub inne przedmioty kwarantannowe zgłoszone do inspekcji kwarantannowej nie są zgodne z deklaracjami wnioskodawcy, wnioskodawca zostanie ukarany grzywną przez portowy urząd kwarantanny zwierząt i roślin; uzyskane wcześniej świadectwa kwarantannowe zostaną anulowane.

#### Artykuł 41

Osoby, które wbrew przepisom niniejszej ustawy i bez zezwolenia otworzą opakowania, w których przewożone są tranzytem zwierzęta, rośliny, produkty pochodzenia zwierzęcego i roślinnego lub inne przedmioty kwarantannowe, wyładują ze środka transportu zwierzęta, rośliny, produkty pochodzenia zwierzęcego i roślinnego lub inne przedmioty kwarantannowe lub porzucą martwe zwierzęta, ich odchody, ściółkę lub inne odpady, zostaną ukarane przez portowy urząd kwarantanny zwierząt i roślin.

#### Artykuł 42

Wobec osób, które w wyniku złamania przepisów niniejszej ustawy doprowadzą do poważnej epidemii choroby roślin lub zwierząt zastosowane zostaną *mutatis mutandis* przepisy artykułu 178 kodeksu karnego w zakresie odpowiedzialności karnej.

#### Artykuł 43

Osoby, które dokonają fałszerstwa lub wprowadzą zmiany w świadectwach kwarantannowych, pieczęciach, znakach lub plombach będą podlegały odpowiedzialności karnej z tytułu artykułu 167 kodeksu karnego.

#### Artykuł 44

Stronom przysługuje prawo odwołania się do organu wyższej instancji od decyzji w sprawie kary wydanej przez organ kwarantanny zwierząt i roślin w terminie 15 dni od otrzymania powiadomienia o nałożeniu kary; strony mogą również bezpośrednio wnieść pozew do sądu ludowego w ciągu 15 dni od otrzymania powiadomienia o nałożeniu kary.

Organ wyższej instancji podejmuje decyzję w terminie 60 dni od otrzymania odwołania. Stronom przysługuje prawo odwołania się od decyzji organu wyższej instancji do sądu ludowego w terminie 15 dni od otrzymania takiej decyzji. Jeżeli organ wyższej instancji nie wyda decyzji w terminie określonym przepisami, stronom przysługuje prawo wniesienia pozwu w ciągu 15 dni od końca tego terminu.

Jeżeli w wyznaczonym terminie strony nie złożą wniosku o ponowne rozpatrzenie sprawy przez organ wyższej instancji, ani nie wniosą pozwu do sądu ludowego, ani nie wypełnią decyzji w sprawie kary, organ podejmujący decyzję w sprawie kary może wystąpić do sądu ludowego z wnioskiem o przymusową egzekucję.

#### Artykuł 45

Funkcjonariusze organów kwarantanny zwierząt i roślin nadużywający władzy, wykazujący się stronniczością, dopuszczający się defraudacji, fałszujący wyniki inspekcji, zaniedbujący swoje obowiązki, opóźniający przeprowadzenie inspekcji kwarantannowej i wydanie świadectw, podlegają odpowiedzialności karnej, jeżeli popełniony przez nich czyn stanowi przestępstwo; jeżeli czyn taki nie jest przestępstwem, osoby takie będą podlegać sankcjom administracyjnym.

### Rozdział VIII

#### Postanowienia dodatkowe

#### Artykuł 46

Terminy użyte w niniejszej ustawie mają następujące znaczenie:

(1) „Zwierzęta” oznaczają żywe zwierzęta, udomowione lub dzikie, takie jak trzoda chlewna, bydło, drób, węże, żółwie, ryby, krewetki, kraby, skorupiaki, jedwabniki i pszczoły;

(2) „Produkty pochodzenia zwierzęcego” oznaczają nieprzetworzone lub przetworzone produkty uzyskane ze zwierząt, które mogą przenosić choroby, takie jak niewyprawione skóry, sierść, mięso, organy wewnętrzne, tłuszcz, produkty ze zwierząt morskich, nabiał, jaja, krew, nasienie, embriony, kości, kopyta i rogi;

(3) „Rośliny” oznaczają rośliny uprawne i dzikie, ich nasiona i siewki oraz pozostały materiał rozmnożeniowy;

(4) „Produkty pochodzenia roślinnego” oznaczają nieprzetworzone lub przetworzone produkty uzyskane z roślin, które mogą przenosić choroby, owady lub organizmy szkodliwe, takie jak ziarno, fasola, bawełna, oleje, włókna, tytoń, orzechy, suszone owoce, świeże owoce, warzywa, zioła lecznicze w stanie surowym, drewno w kłodach i pasze;

(5) „Inne przedmioty kwarantannowe” oznaczają szczepionki zwierzęce, surowicę krwi, odczynniki diagnostyczne i odpady pochodzenia zwierzęcego i roślinnego.

#### Artykuł 47

W przypadku sprzeczności pomiędzy przepisami niniejszej ustawy, a międzynarodowymi traktatami w sprawie kwarantanny zwierząt i roślin zawartymi przez Chińską Republikę Ludową, lub których ChRL jest stroną, za obowiązujące uznaje się przepisy tych międzynarodowych traktatów, za wyjątkiem tych klauzul traktatowych, wobec których ChRL zgłosiła zastrzeżenia.

#### Artykuł 48

Portowe urzędy kwarantanny zwierząt i roślin są uprawnione do zbierania zgodnych z odpowiednimi przepisami opłat za przeprowadzanie inspekcji kwarantannowych. System zbierania opłat zostanie opracowany przez Departament Rolnictwa Rady Państwa we współpracy z innymi odpowiednimi departamentami, takimi jak Departament Cen Rady Państwa.

#### Artykuł 49

Rada Państwa na podstawie niniejszej ustawy sformułuje przepisy wdrażające.

#### Artykuł 50

Niniejsza ustawa wchodzi w życie z dniem 1 kwietnia 1992 r. Jednocześnie uchylone zostaje Rozporządzenie Rady Państwa Chińskiej Republiki Ludowej w sprawie kwarantanny importowanych i eksportowanych zwierząt i roślin z dnia 4 czerwca 1982 r.